

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.137.78>

ТОПОНИМЫ В АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ

Научная статья

Басенко Г.В.^{1,*}, Сахарова Е.Е.², Чунахова Л.В.³

¹ ORCID : 0000-0002-0004-3292;

² ORCID : 0000-0003-0694-6908;

³ ORCID : 0000-0003-3600-3556;

¹ Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Санкт-Петербург, Российская Федерация

^{2,3} Донской государственный технический университет, Ростов-на-Дону, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (julia.bass[at]mail.ru)

Аннотация

Данная статья посвящена изучению английских фразеологических единиц, в структуру которых входят топонимы. Топоним в составе фразеологической единицы представляет собой интерес как особая лингвокультурная универсалия, выполняющая функцию хранения и передачи истории, культуры и менталитета народа. Материалом исследования послужили английские фразеологические единицы с топонимами, выбранные из отечественных и зарубежных лексикографических источников, а также фрагментов произведений англоязычной художественной литературы. Анализ фразеологизмов проводился с учетом деления их на единицы с топонимом «своей» и «чужой» культуры. Результаты статистических наблюдений показали, что фразеологизмы первой группы преобладают, при этом чаще всего встречаются ойконимы, что обусловлено большей значимостью для народа «своего» географического пространства и конкретного места жительства.

Ключевые слова: фразеологические единицы, топонимы, лингвокультурная специфика, менталитет.

TOPONYMS IN ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS

Research article

Basenko G.V.^{1,*}, Sakharova Y.Y.², Chunakhova L.V.³

¹ ORCID : 0000-0002-0004-3292;

² ORCID : 0000-0003-0694-6908;

³ ORCID : 0000-0003-3600-3556;

¹ Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design, Saint-Petersburg, Russian Federation

^{2,3} Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

* Corresponding author (julia.bass[at]mail.ru)

Abstract

This article is devoted to the study of the English phraseological units, in the structure of which the toponyms are included. The toponym as a component of the phraseological unit is of interest as a special linguistic and cultural universal that performs the function of storing and transmitting the history, culture and mentality of the people. The research material is presented by the English phraseological units with toponyms, selected from the domestic and foreign lexicographic sources, as well as fragments from English fiction works. The analysis of the phraseological units was carried out by dividing their units into the toponyms of "own" and "alien" culture. The statistical results showed that the phraseological units of the first group dominated, in the context, the oikonyms were mostly found, that was due to the greater importance for the people of their "own" geographical area and specific place of residence.

Keywords: phraseological units, toponyms, linguistic and cultural specifics, mentality.

Введение

Современная наука о языке эффективно исследует язык не только как средство коммуникации, но также как явление, в котором закодированы культурные символы нации. Научный интерес лингвистов неустанно обращается к изучению проблем взаимодействия языка и национальной культуры.

Язык – это сложное явление, которое можно изучать и описывать с разных точек зрения: как социальное явление, неразрывно связанное с людьми, которые являются его носителями – он изменяется вместе с жизнью и развитием общества; как национальное явление – язык является инструментом познания мира, способом мышления.

Особенности национального мышления и восприятия окружающей действительности можно проследить в языковых единицах, имеющих лингвокультурологическую значимость. К таким единицам относятся, в том числе фразеологизмы – устойчивые и воспроизводимые обороты в речи, имеющие структуру словосочетаний и обладающие целостным значением [3, С. 176]. Фразеологизмы как особый пласт лексики языка часто становятся объектом изучения, при этом внимание лингвистов уделяется анализу национальной специфики фразеологизмов [3], [7], выявлению в них средств образности [1].

В статье изучается лингвокультурная специфика английских фразеологических единиц с топонимической составляющей.

Методы и принципы исследования

Всего в работе было исследовано 188 английских фразеологических единиц (ФЕ) с топонимами, выбранных из зарубежных и отечественных лексикографических источников, фрагментов произведений английской художественной литературы. В статье приводятся примеры тесной взаимосвязи топонимов с культурой и бытом, географическими объектами, традициями и символами, историческим прошлым разных стран.

В ходе исследования применялись следующие методы: сплошной выборки, анализ словарных дефиниций, сравнительно-сопоставительный, а также интерпретационный и квантитативные методы.

Основные результаты

При анализе фразеологизмов со «своим» топонимом была получена следующая статистика: 60 ФЕ с ойконимами; 25 ФЕ с хоронимами; 22 ФЕ с урбанонимами; 7 ФЕ с гидронимами; 4 ФЕ с оронимами. Как показывает проведенный анализ, самыми распространенными среди фразеологизмов со «своими» топонимами являются единицы с компонентом ойконимом. При этом довольно часто встречаются фразеологизмы с компонентами хоронимами и урбанонимами. В группу топонимов хоронимов Великобритании входят единицы, называющие части Соединенного Королевства, графства, области, округа и районы. Среди «своих» фразеологизмов с гидронимами выделяются единицы, называющие реки, ручьи, пролив, канал. Оронимы во фразеологизмах – это единицы, называющие леса, холмы, возвышенности и равнины. Британские топонимы урбанонимы называют общественные учреждения, улицы, мосты, артефакты культуры.

Обсуждение

Географическое пространство – территория, на которой живет народ, – играет важную роль в формировании национально-лингвистического восприятия мира. Актуальными при этом для человека становятся те бытовые реалии, с которыми он сталкивается каждый день: окружающие элементы природы и ландшафта, характерные особенности места жительства.

Географически-пространственные связи в языке фиксируются в топонимах – названиях объектов на земле и воде, которые обусловлены социальными, историческими и культурными факторами и созданы человеком или природой [2, С. 33]. Топонимы неразрывно связаны с историей места, в них запечатлены события жизни людей, населявших его. Как носители прошлого, топонимы не только помогают людям развивать чувство привязанности к месту спустя долгое время после этих событий, но и способствуют формированию коллективной и общинной идентичности.

В данной работе топонимы рассматриваются как имена собственные, которые позволяют отличать одни географические объекты от других с учетом таких факторов, как локация, время и язык [5, С. 32]. Изучение природы топонимов во фразеологизмах поможет лучше понять, как фиксируются в языке история и культура народа.

Одной из наиболее актуальных была и остается на современном этапе исследований проблема классификации топонимических единиц. Единого подхода к этой проблеме у лингвистов нет. Так, в качестве критериев систематизации топонимов выбираются этимологический принцип [4, С. 88], лексический аспект [8, С. 65], структурные особенности [9, С. 21].

В данной работе мы придерживаемся классификации А.В. Суперанской [6, С. 187], которая предлагает подразделять топонимические единицы с номинативной точки зрения на два основных вида:

- 1) природные объекты: те, которые относятся к суше – оронимы (названия горных вершин, равнин и впадин) и те, которые относятся к водной поверхности – гидронимы (названия водоемов);
- 2) созданные людьми объекты: хоронимы (названия отдельных регионов и стран), ойконимы (названия населенных пунктов) и урбанонимы (наименования внутригородских объектов).

Принимая во внимание семантику топонима, мы разделили английские ФЕ на две группы с учетом лингвокультурной оппозиции «свой – чужой». В первую вошли ФЕ с топонимами, обозначающими объект британской лингвокультуры, назовем их «своими» топонимами; во вторую – ФЕ с топонимами, именующими объекты вне британской области, назовем такие понятия «чужими».

В ходе анализа установлено, что большая часть фразеологизмов с топонимами относится к категории «своих». Устойчивые обороты, в состав которых входят британские топонимы, составили 118 ФЕ. Фразеологизмы с «чужими» топонимами составили 70 единиц.

Среди ФЕ с «чужим» топонимом выделены следующие группы:

Топонимы мифонимы – ФЕ с топонимами, связанными с античной мифологией, например: *between Scylla and Charybdis* – *попасть в беду, попасть в безвыходное положение (топоним гидроним)*. Топонимы данного фразеологизма напоминают о древнегреческих Сцилле и Харибде, названиях утеса и водоворота в Средиземном море, грозивших путешественникам неминуемой гибелью.

Топонимы библеизмы – ФЕ, источником происхождения которых являются события Ветхого и Нового Заветов. Например, ороним *in Golgotha are skulls of all sizes* – *перед лицом смерти все равны*. В примере прослеживается отсылка к месту, где в древние времена казнили преступников, а позже распяли Иисуса Христа.

Топонимы историзмы – ФЕ, с топонимами, которые именуют географические объекты, связанные с теми или иными историческими событиями, например, *meet one's Waterloo* – *быть разгромленным (топоним ойконим)*. Этот фразеологизм напоминает о маленькой деревушке Ватерлоо в Бельгии, где Наполеон потерпел поражение.

Фразеологизмы с топонимами других стран и континентов: *to build castles in Spain* – *жить иллюзиями (топоним хороним)*. Этот фразеологизм отсылает к военному поражению Карла Великого и означает неосуществимую затею.

Кроме того, в английском языке существует большое количество фразеологических единиц, связанных с жителями Голландии: *double Dutch* – неразборчивая речь, *Dutch feast* – вечеринка, на которой хозяин напивается раньше своих гостей, и т.д. Данные выражения обладают выраженной отрицательной коннотацией, поскольку англичане испытывали к голландцам чувство презрения и неприязни.

При учете типа топонима в составе «чужих» фразеологизмов выборка составила: 28 ФЕ с ойконимами; 26 ФЕ с хоронимами; 10 ФЕ с гидронимами; 5 ФЕ с оронимами и 1 ФЕ с урбанонимом. Как видим, «чужие» топонимы обозначают чаще всего названия места жительства (города, поселения) и стран другой, не британской культуры.

Среди ФЕ с топонимами британского происхождения – «своими» – обнаружены все виды топонимов взятой за основу классификации:

- ФЕ с хоронимами, например: *Norfolk turkey* – *Норфолкский индюк* – *шутливое прозвище уроженца или жителя графства Норфолк*. Речь идет о черных испанских индюках, которые были выведены в английском графстве в 16 веке [10].

- ФЕ с ойконимами: *Coggeshall job* – («коггесхоллская работа»), *нелепая, бестолковая затея*. Коггесхолл – это название английского городка с населением в четыре тысячи человек.

- ФЕ с урбанонимами: *put on the Ritz* – *шикарно одеваться, щеголять дорогими нарядами*.

- ФЕ с гидронимами, например: *to set the Thames on fire* – *сделать что-то необычное*. Используется в отношении тех, кто пытался совершить невозможное.

- ФЕ с оронимами: *as plain as Salisbury* – *совершенно очевидно, бесспорно, ясно как день* (букв.: *ясный, как Солсбери*). Данный фразеологизм представляет собой игру слов, основанной на омонимах слова *plain* – 1) равнина; 2) простой.

Заключение

Итак, подводя итоги исследования, отметим, что в работе ключевым фактором стало условное деление ФЕ на «свои» и «чужие», что обусловлено лингвокультурной принадлежностью компонентов. В ходе анализа было выявлено, что «свои» топонимы значительно превышают количество «чужих», что объясняется большей значимостью для народа «своего» географического пространства и его сегментов, как природных, так и самостоятельно обустроенных. При этом ФЕ с топонимами других стран в большей степени содержат отрицательные компоненты значений, что обусловлено лингвокультурологической оппозицией «свой – чужой».

В структуре английских фразеологизмов с топонимами были обнаружены в меньшей степени гидронимы и оронимы, в большей – хоронимы, ойконимы и урбанонимы, маркирующие конкретное место жительства людей. Однако преобладающей группой стали ФЕ с ойконимами. Это связано с тем, что исторически освоение пространства и перемещение в нем имеет жизненно важное значение для людей. Место, где живет человек и его близкое окружение, место, которое связано с повседневной деятельностью, является неотъемлемой частью жизни человека. Именно в этом пространстве формируются культурные ценности и национальный менталитет носителей языка.

Топоним в составе фразеологизмов обладает лингвокультурной спецификой и, помимо территориальных, природно-географических и исторических условий жизни народа, отражает особенности его мировосприятия и менталитета.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Гонарова А.А. Соматические компоненты как средство создания образности в библеизмах (на примере английского языка) / А.А. Гонарова // Международный научно-исследовательский журнал. — 2023. — №7(133). — URL: <https://research-journal.org/archive/7-133-2023-july/10.23670/IRJ.2023.133.23> (дата обращения: 01.09.2023). — DOI: 10.23670/IRJ.2023.133.23
2. Давлеткулова Л.Н. Топонимы в лингвокультурологическом аспекте / Л.Н. Давлеткулова. — Челябинск, 2014.
3. Жуков В.П. Русская фразеология / В.П. Жуков, А.В. Жуков. — М.: Высшая школа, 2006. — 408 с.
4. Жучкевич В.А. Общая топонимика / В.А. Жучкевич. — Минск, 1980.
5. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. — М., 1978.
6. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. — М., 2007.
7. Ammer Ch. The American Heritage Dictionary of Idioms / Ch. Ammer. — New York, 1997.
8. Ekwall E. Study on English Place Names / E. Ekwall. — Oxford, 1978.
9. Smith A.H. English Place-Names Elements / A.H. Smith. — Vol. I-II. — Cambridge, 1956.
10. The Oxford Dictionary of English Idioms / Ed. by J. Siefring. — Oxford, 2004

Список литературы на английском языке / References in English

1. Gonarova A.A. Somaticheskie komponenty kak sredstvo sozdaniya obraznosti v bibleizmah (na primere anglijskogo jazyka) [Somatic Components as a Means of Creating Imagery in Biblical Expressions (on the example of English)] / A.A. Gonarova // *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal* [International Research Journal]. — 2023. — №7(133). — URL: <https://research-journal.org/archive/7-133-2023-july/10.23670/IRJ.2023.133.23> (accessed: 01.09.2023). — DOI: 10.23670/IRJ.2023.133.23 [in Russian]

2. Davletkulova L.N. Toponimy v lingvokul'turologicheskom aspekte [Toponyms in a Linguocultural Aspect] / L.N. Davletkulova. — Chelyabinsk, 2014. [in Russian]
3. Zhukov V.P. Russkaja frazeologija [Russian Phraseology] / V.P. Zhukov, A.V. Zhukov. — M.: Higher School, 2006. — 408 p. [in Russian]
4. Zhuchkevich V.A. Obshhaja toponimika [General Toponymy] / V.A. Zhuchkevich. — Minsk, 1980. [in Russian]
5. Podol'skaja N.V. Slovar' russkoj onomasticheskoj terminologii [Dictionary of Russian Onomastic Terminology] / N.V. Podol'skaja. — M., 1978. [in Russian]
6. Superanskaja A.V. Obshhaja teorija imeni sobstvennogo [General Theory of Proper Names] / A.V. Superanskaja. — M., 2007. [in Russian]
7. Ammer Ch. The American Heritage Dictionary of Idioms / Ch. Ammer. — New York, 1997.
8. Ekwall E. Study on English Place Names / E. Ekwall. — Oxford, 1978.
9. Smith A.H. English Place-Names Elements / A.H. Smith. — Vol. I-II. — Cambridge, 1956.
10. The Oxford Dictionary of English Idioms / Ed. by J. Siefring. — Oxford, 2004